

Gr. ἔχεσον: un aoristo temático sin pedigrí

Julián Méndez Dosuna

Universidad de Salamanca. Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo
mendo@usal.es



Recepción: 2/12/2008

Resumen

El aoristo temático ἔχεσον es una invención de los gramáticos. Χεσεῖν, en Ar. *Th.* 570, es un falso infinitivo de futuro que algún editor introdujo erróneamente por χέσαι. Κατέχεσον en Alc. Com. fr. 5 *PCG* debe haber surgido como errata por κατέχεσεν. Las dos formas se malinterpretaron como aoristos temáticos. El infinitivo χεσεῖν en Páladas (*AP* 7.683 = *APL*. II^a 48.1) muestra cómo el nuevo aoristo penetró en el griego literario.

Palabras clave: aoristo temático, gramáticos griegos, Aristófanes, Alceo el Cómico, Páladas.

Abstract. *Gr. ἔχεσον: a Thematic Aorist with no Pedigree*

The thematic aorist ἔχεσον is an invention of the grammarians. Χεσεῖν (Ar. *Th.* 570) is best explained as a false future infinitive that an editor wrongly introduced in place of χέσαι. Κατέχεσον (Alc. Com. fr. 5 *PCG*) must have arisen as a misspelling for κατέχεσεν. Both forms were misinterpreted as thematic aorists. The infinitive χεσεῖν in Palladas (*AP* 7.683 = *APL*. II^a 48.1) shows how this new aorist found its way into literary Greek.

Key words: thematic aorist, Greek grammarians, Aristophanes, Alcaeus Comicus, Palladas.

1. La raíz indoeuropea alternante **ǵ^hed-* ‘defecar’ está representada en griego antiguo por el verbo χέζω con los compuestos ἐγχεέζω, ἐκχεέζω, ἐπιχεέζω y καταχεέζω¹. Aunque χέζω era un verbo de uso corriente que ha pervivido en griego moderno, su condición de vocablo grosero hace que los testimonios escritos sean escasos, tanto en los textos literarios como en los documentales (BAIN 1991: 52, n. 16). Los más antiguos y numerosos aparecen en la comedia antigua, género que explotaba la escatología como recurso humorístico (HENDERSON 1991: 187-192). Los testimonios aparecen mayoritariamente en textos redactados en

1. Este trabajo se encuadra en el proyecto HUM2005-06622-C04-02/FILO. En todo lo referente a Páladas, debo mucho a la ayuda de Luis Arturo Guichard, quien puso a mi disposición no sólo un abultado cartapacio que contenía todas las publicaciones imaginables sobre ese autor, sino también una versión preliminar de la edición de los epigramas con introducción y comentario, en la que trabaja actualmente. Tengo también que agradecerle las correcciones que me sugirió sobre una versión previa. Agradezco a Alcorac Alonso Déniz su ayuda inestimable en cuestiones técnicas y en la localización del artículo de WALKER (1894). Por supuesto, de los errores que hayan quedado, yo soy el único responsable.

ático o en *koiné*. Para otras variedades dialectales apenas disponemos de documentación.

Para facilitar la exposición, presentaré por separado los datos de los diversos temas verbales. En época clásica se atestiguan formas del presente χέζω (< *g^h d-jó/é-) en Éupolis (χέζει, fr. 176.3 PCG) y, sobre todo, en Aristófanes: κάχεζεν (*Ach.* 82), χέζομεν (*Eq.* 70), χέζω (*Nu.* 391), χέζεθ^ο (*Pax* 151), χέζων (*Pax* 164), χέζοντα (*Ec.* 322), χέζεις (*Ec.* 372). En fecha posterior, como ilustración del uso de la hipérbole, el tratado *De elocutione* 126.3 atribuido a Demetrio Falereo (¿siglo I aC?) parafrasea un pasaje extraído de una comedia no identificada: ὡσπερ ἐπὶ τῶν Περσῶν τῆς ἀπληστίας ὑπερβαλλόμενός τις ἔφη, ὅτι πεδία ἐξέχεζον ὄλα² καὶ ὅτι βοῦς ἐν ταῖς γνάθοις ἔφερον ‘Como alguien dijo exagerando sobre la insaciabilidad de los persas que iban cagando todas las llanuras y que llevaban bueyes en las mandíbulas’. Estrabón (7a.1.8) cita un antiguo proverbio ἐλευθέρῳ Κόρκυρα, χέζ^ς ὅπου θέλεις ‘Corcira, libre, ponte a cagar donde quieras’ (trímetro yámbico). Aparte de estas citas, hay usos directos del verbo en textos tardíos de carácter popular u ostensiblemente vulgar: el *Tratado de interpretación de los sueños* de Artemidoro (χέζειν, 2.26.43, 4.33.35, 5.24.1) y las fábulas de Babrio (ἔχεζε, 1.40.2) en el siglo II dC; la *Vida de Esopo*, versiones G (Grottaferrata, ¿siglo I dC?) y W (Westermanniana, siglo IV dC): χέζειν (G 28.15, W 28.8), χέζουσαν (G 32.21), χέζομεν (G 67.5), χέζων (G 67.7) y χέζοντες (G 67.8); el *Philogelos*, antología de chistes atribuida a Hierocles y Filagrio, que se fecha entre los siglos III y VI dC: χέζω (184B), χέζειν (243F) y χέζει (250).

En textos epigráficos hay ἐσχέζοντος = át. ἐκχέζοντος (*IC I xvii* 9.12, Lebena, siglo II aC)³, χέζων (*I Eph* 456.1, epigrama, siglo IV dC), χέζοντες (*MAMA* 3.214a.3, Córico (Cilicia), época cristiana; *Milet₃* 406, Mileto, fecha indeterminada)⁴.

Cabe citar aquí los presentes de sentido desiderativo χεσεῖω (*Eq.* 888, 998, *Nu.* 295) y χεζητιάω (χεζητιώην, *Nu.* 1387; χεζητιῶν, *Av.* 790, *Ec.* 313, 345, 368; χεζητιάς, *Ra.* 8; χεζητιῶν, *Eub.* fr. 52.4 PCG, y χεζητιᾶ, *Com. Adesp.* 474.1 PCG).

2. En Aristófanes se atestigua un perfecto activo κέχοδα de carácter intransitivo ‘estoy cagado’ (κάγκεχόδασιν, *V.* 626; ἐπικεχοδώς, *Av.* 68 y ἐγκέχοδα, *Ra.* 479), así como un participio de perfecto κεχεσμένος de sentido inequívocamente pasivo: πέλεθον ἄρτίως κεχεσμένον ‘[Que coja] una mierda recién cagada’ (*Ach.* 1170)⁵.

2. El detalle recuerda a *Ach.* 82: κάχεζεν ὀκτώ μῆνας ἐπὶ χρυσοῦν ὄρων ‘Y [el rey de Persia] estuvo cagando diez meses sobre montes de oro’.

3. Nótese que ἐσχέζοντος es un híbrido de la forma de la *koiné* ἐκχέζοντος y la forma dialectal *ἐσχέπτοντος con <τ> como resultado fonético de *dj, que se atestigua en textos contemporáneos de la misma localidad: cf. ἀπολογιττέθω (= át. καὶ ἀπολογιζέσθω) (*IC I xvii* 2b.6, Lebena, siglo II aC) y ἐξοδιάττεν (= át. ἐξοδιάζειν) (ibídem I. 8).

4. Las lecturas χέζει (JEFFERY), χετείω (GALLAVOTTI) y χετ(τ)είω (PETERS) en un vaso rodio antropomórfico (*LSGA* p. 356, n° 9, lám. 67; Cámiro, ¿ca. 600-575?) son dudosas (MÉNDEZ DOSUNA 2005: 99, 101).

5. Un genitivo plural ἐκκεχεσμένων se atestigua como *varia lectio* en Aristóteles, *HA* 551a.7. Otros códices transmiten ἐκκεχωρισμένων o ἐκκεχωσμένων. Los editores modernos leen mayoritariamente ἐκ κεχωρισμένων.

3. Para el futuro, en Aristófanes se encuentra la segunda persona de singular χεσεῖ (*Pax* 1235, *Ec.* 1062), ἐπιχεσεῖ (*Lys.* 440, 441), la tercera persona de plural ἐπιχεσοῦνται (*Ec.* 640) y el infinitivo χεσεῖσθαι (*V.* 941). Todas estas formas pertenecen al tipo llamado «dórico», híbrido del tipo sigmático y el tipo «contracto», y toman desinencias medias como los otros futuros «dóricos» del ático (cf. πεσοῦμαι, φευξοῦμαι, κλαυσοῦμαι, πλευσοῦμαι y πνευσοῦμαι)⁶.

El futuro χεσοῦμαι es una formación secundaria y se atribuye rutinariamente a la analogía con πεσοῦμαι⁷, resultado regular de una evolución *péth₁-s-o/e- > *peteso/- > *petehole- > *peteole-, que se recharacterizó más tarde con la -s- propia del futuro, bien por inserción (*petseomai > *πεσσεόμαι > πεσέομαι), bien por sustitución (*peteomai > πεσέομαι).

Un futuro sigmático χέσομαι, que podría ser antiguo (*g^héd-s-o/e-), aparece en un fragmento del *Gerítades* de Aristófanes citado por Julio Pólux (siglo II dC) en su *Onomasticon*, 6.111: νυνὶ δὲ καὶ κατεμουῖσι, τάχα δ' εὖ οἶδ' ὅτι / καὶ καταχέσονται 'En este preciso instante (te) vomitarán y quizás —bien lo sé— incluso (te) cagarán de arriba abajo' (Ar. fr. 157.2-3 *PCG*, trímetro yámbico). Aunque la lectura καταχέσονται no está asegurada por la métrica —su escansión es idéntica a la de *καταχεσοῦνται—, no hay razón para corregirla, pues en ático, con la excepción de πεσοῦμαι, que es invariablemente «dórico»⁸, en los futuros antes citados las formas «dóricas», más frecuentes en Eurípides y en Aristófanes, alternan con las no «dóricas». Así, Aristófanes emplea ἔκφεύξεται (*V.* 157) y φευξέϊται (*Pl.* 496), formas ambas garantizadas por la métrica.

En realidad, como indicaba WALKER (1894: 21), ninguno de los testimonios del futuro «dórico» χεσοῦμαι cuenta con el apoyo de la métrica. Es muy posible que este tipo haya penetrado tardíamente en el texto de Aristófanes y que deba corregirse χεσεῖ, χεσοῦνται y χεσεῖσθαι en χέσει, χέσονται y χέσεσθαι. Volveremos sobre ello en el párrafo 6.

Antes de seguir adelante, merece la pena examinar el valor de las desinencias medias del futuro χεσοῦμαι. A mi entender, el contraste diatético entre la activa ('cagar') y la media de sentido reflexivo-anticausativo referida a una defecación involuntaria ('cagarse [de miedo]') es manifiesto en el tema de aoristo: cf. ἀλλ' ἐν καθαροῦ ποῦ ποῦ τις ἂν χέσας τύχοι 'Pero ¿dónde, dónde lograría uno cagar en un lugar aseado?' (Ar. *Ec.* 320) frente a χέσατο γάρ, εἰ μαχέσατο 'Pues se cagaría [sc. de miedo] si luchara' (Ar. *Eq.* 1057)⁹.

Podría pensarse que, de forma similar, las desinencias medias también confieren un significado «medio» a χεσοῦμαι. La idea podría encontrar apoyo en casos como τοῦτον δὲ γ' οἶμι' ἐγὼ χεσεῖσθαι τήμερον 'Creo que ese hoy se va cagar [de miedo]' (Ar. *V.* 941). Sin embargo, otros pasajes excluyen por completo tal sentido: τί δῆθ' ὅταν ἀγνώσῃ ἢ πῶς οὐ τότε κἀπιχεσοῦνται 'Pues entonces, ¿qué [pasa-

6. Para estos futuros, sigue siendo útil el artículo de WALKER 1894.

7. Pero tal analogía es bastante improbable (cf. *infra* § 6).

8. El tipo «ático» πέσομαι es raro, secundario y tardío.

9. Según la *communis opinio* (SCHWYZER 1950: 234; LÓPEZ EIRE 1986: 243), χέσατο es una forma inventada por Aristófanes para que rime con μαχέσατο.

rá] entonces cuando [el padre] sea desconocido? ¿Cómo en ese caso no van a cagarle encima?» (*Ec.* 640). Hay, pues, que concluir que la oposición entre activa y media se neutraliza en el futuro $\chi\epsilon\sigma\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$, cuyas desinencias no tienen más significado «medio» que las de otros futuros deponentes como $\xi\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ (presente activo $\epsilon\iota\mu\acute{\iota}$), $\beta\eta\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ (presente activo $\beta\alpha\acute{\iota}\nu\omega$), $(\acute{\alpha}\pi\omicron)\theta\alpha\nu\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$ (presente activo $\acute{\alpha}\pi\omicron\theta\eta\eta\sigma\omega$) o los futuros «dóricos» citados más arriba¹⁰.

Los testimonios de un futuro activo $\chi\acute{\epsilon}\sigma\omega$, que contrastaría con el medio $\chi\epsilon\sigma\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$, son manifiestamente tardíos¹¹. Jorge Querobosco (siglo IX dC), quien puede haber tomado su información de Elio Herodiano (siglo II dC), menciona el tipo $\chi\acute{\epsilon}\sigma\omega$ en dos pasajes:

ἀπὸ δὲ τοῦ χέω οὐ γίνεται ὁ μέλλων προσθέσει τοῦ σ χέσω διὰ τὸ μὴ συνεμπεισῆν τῷ κακοφώνῳ τῷ ἀπὸ τοῦ φορτικῶ χέζω, ἀλλὰ χεύσω γίνεται ὁ μέλλων καὶ τοῦ υ πρὸ τοῦ σ προσελθόντος 'De χέω ('verter') no sale el futuro χέσω mediante la adición de una σ para no coincidir con la forma malsonante [*sc.* χέσω] que sale del grosero χέζω, sino que el futuro resulta χεύσω por adición de la υ antes de la σ' (Choer. *In Theodos. GrGr* IV 2, p. 18.31)¹².

ἀπὸ τοῦ ὄζω ὄσω γέγονεν ὄδα, ὡσπερ ἀπὸ τοῦ φράζω φράσω πέφραδα, χέζω χέσω κέχοδα 'De ὄζω 'oler' ὄσω ha salido [el perfecto] ὄδα igual que de φράζω 'indicar' φράσω ha salido πέφραδα y de χέζω 'cagar' χέσω ha salido κέχοδα' (Choer. *In Theodos. GrGr* IV 2, p. 89.27).

Una forma $\chi\acute{\epsilon}\sigma\omega$ de sentido futuro incontestable figura también en *Philogelos* 243G: $\pi\rho\omega\tau\omicron\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \chi\acute{\epsilon}\sigma\omega\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\lambda\theta\omega$ 'Pues primero cagaré y luego subiré'. Quizá no sea casual que esta forma activa se refiera a una defecación voluntaria.

El mismo tipo aparece en algunos escolios a Aristófanes:

εἰ μὴ ἀποπατησόμενοι] εἰ μὴ χέσοντες (Σ Θ *ad Pl.* 1184)
 χεσειώ] μέλλω χεσεῖν (Σ *vet.* Γ² *ad Eq.* 998, Σ *rec.* Tr^{1/2} *ad Nu.* 295)
 χεσειώ] ὀρέγομαι χεσεῖν· αἰολικῶς (Σ Cr *ad Nu.* 295)
 κακκῶν] χέσειν (Σ *rec. h ad Nu.* 1384)
 χεζητιώην] ὀρέγομαι χεσεῖν (Σ *rec.* Th^{1/2}, Tr^{1/2} *ad Nu.* 1387)
 χεζητιώην] ὀρέγομαι χέσειν (Σ *rec.* RegPa *ad Nu.* 1387)

10. Una hipótesis muy difundida (KÜHNER–GERTH 1898: 102-103; RIJKSBARON 2002: 156) explica estas desinencias medias como residuos del valor desiderativo que habría tenido originalmente el futuro. La explicación, aunque ingeniosa, choca con la existencia de futuros activos y sobre todo con el hecho de que los deliberativos en -σειώ ($\chi\epsilon\sigma\epsilon\acute{\iota}\omega$ 'tener ganas de defecar', $\gamma\epsilon\lambda\alpha\sigma\epsilon\acute{\iota}\omega$ 'tener ganas de reír', $\delta\rho\alpha\sigma\epsilon\acute{\iota}\omega$ 'tener intención de hacer', etc.), que deben tener relación con la morfología del futuro, sean invariablemente activos.
11. Para un presunto ejemplo en Éupolis, *cf.* n. 16.
12. Evidentemente, la explicación es absurda. La υ de $\chi\acute{\epsilon}\upsilon\sigma\omega$ se corresponde con la F que se perdió entre vocales en el tema de presente: * $\chi\acute{\epsilon}F\omega > \chi\acute{\epsilon}\omega$. Por lo demás, $\chi\acute{\epsilon}\upsilon\sigma\omega$ es forma casi exclusiva de los gramáticos. En los textos literarios hay $\chi\epsilon\acute{\upsilon}\omega$, $\chi\acute{\epsilon}\omega$ o $\chi\epsilon\acute{\omega}$.

Conviene señalar las discrepancias en la acentuación de estas formas. Mientras que χέσοντες y χέσειν no pueden ser más que formas de futuro¹³, χεσεῖν podría ser tanto el infinitivo de un futuro «dórico» activo como el infinitivo de un aoristo temático (cf. § 5).

La propia fecha de los testimonios sugiere que el futuro activo χέσω es secundario. En su creación debe de haber intervenido la tendencia a convertir en activos los futuros deponentes según una proporción analógica κτίζω : κτίσω = χέζω : χ, pero, en una época en que el futuro estaba en vías de extinción como categoría morfológica en la lengua hablada, es más probable que se trate de un subjuntivo de aoristo analizado erróneamente como futuro, a partir de contextos en que eran admisibles ambas categorías: preguntas retóricas y oraciones de relativo con futuro o subjuntivo deliberativo¹⁴. El uso del subjuntivo con valor de futuro y viceversa está bien atestiguado en griego tardío (SCHWYZER 1939: 789). En nuestro caso concreto, la coordinación de χέσω con el subjuntivo ἀνέλθω en el pasaje del *Philogelos* citado más arriba, despeja cualquier duda al respecto.

4. Pasemos ahora a los datos del tema de aoristo, en los que nos vamos a centrar. El tipo sigmático ἔχουσα (*-ǵ^hed-s-) está bien atestiguado en Aristófanes (χέσαιτο, *Eq.* 1057; κατέχεσεν, *Nu.* 173; καταχέσαντι, *Nu.* 174; χέση, *Pax* 24; χέσας, *Ec.* 320; (ἐ)γγέσαιμι(ι), *Ec.* 347; χέσαι, *Ec.* 808), así como en otros textos literarios y epigráficos: εἰ μηδὲ χέσαι γ' αὐτῷ σχολή γενήσεται 'Si no le va quedar un rato libre ni para cagar' (Stratt. fr. 54.1 *PCG*)¹⁵; ἔμοι γὰρ οὐκ ἔστ' οὐδὲ λάσαν' ὅπου χέσω 'No tengo ni bacín donde cagar' (Eup. fr. 240 *PCG*)¹⁶; μὴ χέσες ἱεροῦ 'No cagues en el santuario' (*CIRB* 939; Ninfeo, siglo v); ὃς ἂν κ[αταχέ]σεται ἀνθρώπων, οἰμώξεται 'Cualquier persona que cague [aquí], lo lamentará' (P. PERDRIZET, G. LEFEBVRE, *Memnonion d'Abydos* n° 311.6-7; siglo iv); ὃς ἐὰν ᾤδε ὄ[μ]οῦ [χ]έση ἢ οὐρήσῃ 'Quien cague o mee aquí cerca' (BERNARD *Pan* n° 15.2; *GebelToukh*, i siglo I aC?).

En fecha posterior, hay testimonios en las *Meditaciones* del emperador Marco Aurelio, que cita el dicho οὐκ ἔχειν ὅποι χέση 'No tener uno donde ir a cagar' (M. Ant. 5.12), que probablemente figuraba en Menandro (οὐκ ἔχεις ὅποι[χ]έσης], *Phasma* 42, Sandbach); en los *Aprophthegmata Laconica* atribuidos a Plutarco

13. Esto difícilmente puede ser así en el caso de κακῶν] τὸ χέσειν (Σ h ad *Nu.* 1390). Incidentalmente, frente a lo que creían los escoliastas y lo que dan como cierto los diccionarios modernos (*LSJ*, BAILLY, CHANTRAINE, *DÉLG.*, s.v. κακῶν), κακῶν en κακῶν δ' ἂν οὐκ ἐφθης φράσας (*Nu.* 1384) y αὐτοῦ ποίησα κακῶν (*Nu.* 1390), no es un infinitivo. Se trata de una palabra infantil con -v de acusativo igual que βροῦν (*Nu.* 1382) —glosado erróneamente en algún escolio como πιεῖν— y μιμῶν (*Nu.* 1383) —ἐσθίειν, φαγεῖν según algunos escolios— que aparecen en el mismo pasaje (cf. DOVER 1968 *ad loc.*).
14. Cf. οὐ γὰρ τις ὄρεος ἔστιν, οὐδ' ὅποι πλέον / ἔξεμπολήσει κέρδος ἢ ξενώσεται 'Pues no hay ningún fondeadero ni lugar al que uno pueda navegar para hacer una venta provechosa u hospedarse' (S. *Ph.* 302), οὐκ οἶσθ' ὅποι γῆς οὐδ' ὅποι γνώμης φέρεη 'No sé a qué lugar de la tierra, ni a qué lugar de tu mente te puedes trasladar' (S. *El.* 922).
15. μὴ δέχεσαι codd., μὴ χέσαι BERNHARD.
16. HENDERSON (1987, *ad Lys.* 439-44) se equivocaba creyendo que χέσω es un futuro. En realidad, se trata de un subjuntivo de aoristo de sentido deliberativo como los citados en la nota 14.

(χεσάντων ἐπὶ τῶν δίφρων, 232f); en la *Vida de Esopo* (ἔχεσε(ν), G 67.8, W 67.6; χέσωσι(ν), G 67.9, W 67.7; οὐ μὴ γὰρ χέση, G 67.10) y en el *Philogelos* (ἐάν... χέσης, 184B; χέσαι, 243B; κατέχεσεν, 243C).

5. Junto al tipo sigmático, los diccionarios modernos (PAPE, *LSJ*, BAILLY, CHANTRAINE) y los tratados gramaticales (KÜHNER–BLASS 1892: 103; LAUTENSACH 1911: 226; SCHWYZER 1939: 746, n. 6 y 786; WILLI 2003: 249, n. 90) registran un aoristo temático ἔχεσον, que cuenta con tres testimonios literarios y el aval de los gramáticos y lexicógrafos antiguos¹⁷.

5.1. El testimonio aparentemente más antiguo se registra en las *Tesmoforiantes*, obra con la que Aristófanes concursó en las Grandes Dionisias del año 411 aC¹⁸:

τὸν σισαμοῦνθ' ὄν κατέφαγες, τοῦτον χεσεῖν ποιήσω 'La torta de sésamo que te has zampado, ésa te la voy a hacer cagar' (Ar. *Th.* 570, tetrámetro yámbico cataléctico)

5.2. Otro testimonio aparece en un fragmento del *Ganimedes* de Alceo el Cómico (siglo IV aC) que citan Herodiano y Querobosco:

οὐδεὶς δεύτερος ἀόριστος εἰς ὄν λήγων πρὸ τοῦ ὀ χει το σ, ἀλλὰ μόνον τὸ ἔπεσον. ὁ γὰρ κατέχεσον παρ' Ἀλκαίῳ τῷ κωμικῷ ἐν Γανυμήδει εἰρημένος οὔτε τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων χρήσεώς ἐστιν οὔτε κατὰ τινα ἀναλογίαν ἐξηγηγημένος ἢ μόνον κωμικῶς πεποιημένος 'Ningún aoristo segundo terminado en ὄν tiene una σ delante de la ο más que ἔπεσον, pues el aoristo κατέχεσον mencionado en Alceo el Cómico en el *Ganimedes*, ni pertenece a la norma de los demás griegos, ni se ha derivado por ninguna analogía, sino que se ha creado únicamente según el estilo de la comedia' (Hdn.Gr. *Gr.Gr.* III 2, p. 930, 23 s.)

ἰστέον ὅτι τὸ ἔπεσον μονῆρές ἐστιν, οὐδέποτε γὰρ ὁ δεύτερος ἀόριστος πρὸ τῆς ὄν συλλαβῆς τὸ σ ἔχει. [...] Λέγει δὲ ὁ Ἡρωδιανός, ὅτι ἐστὶν ὅμοιον αὐτῷ τὸ κακέματον, φημί δὴ τὸ ἔχεσον, καὶ αὐτὸ πρὸ τῆς ὄν συλλαβῆς τὸ σ ἔχον, καὶ παρατίθεται τὴν χρῆσιν παρ' Ἀλκαίῳ ἐν Γανυμήδει ἔχουσαν οὕτως [Alc. Com. fr. 5 PCG] κατέχεσον τῆς Νηρηίδος 'Hay que saber que ἔπεσον es un caso único, pues el aoristo segundo nunca tiene una σ delante de la secuencia ὄν. [...] Dice Herodiano que es similar a él la forma malsonante —me refiero a ἔχεσον— que también tiene una σ delante de la secuencia ὄν y aduce el siguiente uso en Alceo en el *Ganimedes*: «Cagué de arriba abajo a la Nereida»' (Choer. in *Theod. GrGr* IV 2, p. 143.5 s.)

5.3. El tercer testimonio se registra en uno de los ocho epigramas satíricos que Páladas de Alejandría (segunda mitad del siglo IV dC) compuso con ocasión de

17. Es evidente que algunas formas citadas en la sección anterior, como κατέχεσεν, χέση ο χέσες, son ambiguas, pero, por sí solas, no sirven como testimonio del tipo ἔχεσον.

18. La conjetura καταχεσῶν de BERGK para Av. 89 por la lectura καταπεσῶν de los manuscritos ha tenido poca aceptación entre los estudiosos.

la muerte de un rétor llamado Gesio¹⁹. Estos epigramas figuran en el libro VII de epigramas sepulcrales (ἐπιτύμβια) de la *Antología Palatina* (AP 7.681-688). Además, cinco de ellos —incluido el que nos interesa— se repiten en el libro XI (συμπωτικά και σκωπτικά), en el que encajan mejor por su temática. Nuestro epigrama aparece dos veces en el *Palatinus Graecus* 23, una vez como AP 7.683 y otra tras 11.282 [P^b]. Una tercera versión figura en la *Antología Planudea* (Marcianus 481, *APL*. II^a 48.1). Éstos son los dos últimos dísticos (vv. 5-8):

οὕτω Πήγασος ἵππος ἀπώλεσε Βελλεροφόντην
 βουληθέντα μαθεῖν ἀστροθέτους κανόνας·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἵππον ἔχων καὶ θαρσαλέον σθένος ἦβης,
 Γέσσιος οὐδὲ χεσεῖν εὐτόνον ἦτορ ἔχων.

‘De esa forma mató el caballo Pegaso a Belerofonte,
 quien quiso conocer las reglas que rigen los astros,
 pero el uno tenía un caballo y el intrépido vigor de la juventud
 y Gesio ni para cagar tenía un ánimo entonado’

Las tres copias del epigrama difieren en lo que se refiere al infinitivo del verso 8. En AP 7.683 aparecía un espacio en blanco con el que el *verbum vitandum* quedaba convenientemente censurado, pero una mano más reciente añadió el infinitivo χέσειν. En P^b y en *APL*. II^a 48.1 se leen sendas formas de infinitivo χεσεῖν y χέσειν (sobre las diferencias de acentuación, volveremos más abajo, en el párrafo 7.3).

5.4. El aoristo ἔχεσον también aparece en algunos léxicos antiguos (*Et.Gen.*, *Et.Gud.*, *EM*) casi siempre asociado a ἔπεσον:

καὶ σεσημειῖται οὗτος ὁ δεύτερος ἀόριστος [sc. ἔπεσον] καὶ ὁ ἔχεσον ἔξενηθέντες διὰ τοῦ σ, ὅπερ ἐστὶ χαρακτηριστικὸν τοῦ πρώτου ἀορίστου ‘Constan asimismo como excepciones ese aoristo segundo [ἔπεσον] y ἔχεσον, formados con la σ, que precisamente es característica del aoristo primero’ (*Et.Gen.* y *EM*, s.v. ἀπολεσέτωσαν)

σεσημειῖται γὰρ ὁ ἔπεσον καὶ ἔχεσον δεύτερος ἀόριστος, ἔχοντες τὸ σ χαρακτηριστικόν ‘Pues constan como excepciones los aoristos segundos ἔπεσον y ἔχεσον, que presentan la σ característica [sc. del aoristo primero]’ (*EM*, s.v. πεσεῖν)

ἐγκέχοδα: ἀπεπάτησα διὰ φόβον τινά, ἔχεσον. Ἀριστοφάνης Βατράχοις ἐγκέχοδα (*Suda*, s.v. πεσεῖν)

No deja de resultar chocante que los gramáticos y lexicógrafos antiguos citen ἔχεσον como forma normal de aoristo. Si nos fiáramos de su testimonio, llegaríamos a la conclusión de que el tipo sigmático era marginal, hecho que queda desmentido por los textos literarios y documentales, en los que ἔχεσα domina de forma

19. Para el personaje y la reconstrucción de su peripecia vital, cf. CAMERON (1964).

abrumadora. En lo que sigue, defenderé que sólo el aoristo ἔχεσα es antiguo y que ἔχεσον es un invento de los gramáticos.

6. Según la *doctrina recepta* (KÜHNER-BLASS 1892: 103; LAUTENSACH 1911: 226; SCHWYZER 1939: 746, n. 6; BEEKES 2010: 1618), ἔχεσον es una forma analógica del aoristo ἔπεσον como χεσοῦμαι lo es del futuro πεσοῦμαι²⁰. Mientras que la mayoría de los estudiosos acepta que ἔχεσον resulta de la remodelación de ἔχεσα, Schwyzer —quien sigue en este punto a HARTMANN (1881: *non vidi*)— postula un hipotético aoristo temático *ἔχεδον²¹. Sin embargo, la prudencia invita a no operar con un tipo que no se atestigua en griego, ni cuenta con correlatos en otras lenguas indoeuropeas.

A decir verdad, no es fácil entender cómo el futuro πεσοῦμαι y, sobre todo, el aoristo ἔπεσον (ιδόρ. ἔπετον!) han podido servir de modelo para la creación de χεσοῦμαι y ἔχεσον (cf., por ejemplo, SCHWYZER 1939: 786; WILLI 2003: 249, n. 90). Ni existe la menor afinidad semántica entre los dos verbos, ni se da un parecido formal entre los presentes πίπτω y χέζω, ni hay constancia de un futuro *πέσομαι que habría podido dar pie a una hipotética proporción *πέσομαι : πεσοῦμαι = χέσομαι : χ. WALKER (1894: 21), que critica con buenos argumentos esta analogía, concluye que el tipo «dórico» χεσοῦμαι debe de ser una creación de los gramáticos sobre el modelo de πεσοῦμαι a partir de la asociación del aoristo ἔπεσον con ἔχεσον, que, como vamos a ver de inmediato, no puede ser antiguo.

En todo caso, la presunta remodelación ἔχεσα > ἔχεσον va en dirección contraria a lo que es el comportamiento normal en los aoristos temáticos, que desde Homero tienden a tomar las desinencias del aoristo sigmático (cf. εἶπα por εἶπον). La bisagra del cambio es la tercera persona del singular que comparten los dos paradigmas: ἔλυσε : εἶπε = ἔλυσα : χ. En el mejor de los casos, ἔχεσον sería una forma ultracorrecta.

Sin embargo, hay datos que desaconsejan la hipótesis de una ultracorrección. Por un lado, Aristófanes no emplea el tipo εἶπα. Por otro, el aoristo ἔπεσον, imprescindible para la hipotética proporción ἔπεσα : ἔπεσον = ἔχεσα : χ, es uno de los más resistentes al cambio: no parece que ἔπεσα se atestigüe antes de Polibio y —todavía peor— el infinitivo πέσαι que habría intervenido en una proporción analógica πέσαι : πεσεῖν = χέσαι : χ, se atestigua en fecha aún más tardía: cf. ἐκπέσαι en la *Vita Aesopi* 96.5 (versión G, ¿siglo II dC?), ἀποπέσαι y καταπέσαι en Cirilo de Alejandría (siglos IV-v dC) en *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* (p. 244, l. 37) y *Commentarius in Isaiam prophetam* (p. 884, l. 12). Jorge Querobosco censura explícitamente el aoristo ἔπεσα como forma incorrecta:

20. Jón.-át. ἔπεσον es una forma secundaria, con una -σ- tomada seguramente del futuro (para πεσοῦμαι, véase el parágrafo 3). El regular ἔπετον (< *-péth₁-o/e-) aparece en dórico (Epidauro, Turios, Píndaro), en lesbio (Alceo) y ahora en tesalio (ποππετόντος = át. προσπεσόντος; GARCÍA RAMÓN 2007: 199-200). Pese a la rotundidad con que está formulada, la afirmación de SHLER (1995: 557: «ἔπεσον can have no other history than *ἔπεσον < *ἔπετο-σ») carece de todo fundamento.
21. La asociación de un presente en -ζω y un aoristo temático no sería un caso único: cf. κλάζω / aor. ἔκλαγον (h.Hom., Pind., B., S., E., etc.) junto al más habitual ἐκλαγξα; λάζομαι = λαμβάνω (Hom., Hp., dialectos) / aor. ἔλαβον; φράζω / aor. (ἐ)πέφραδον (Hom., Hes., etc.).

εἰ γὰρ ἦν πρῶτου ἀορίστου καὶ ἦν ἔπεσα, πέσας εἶναι εἶχεν ἢ μετοχή, ὥσπερ ποιήσας, καὶ τὸ ἀπαρέμφατον πέσαι, ὥσπερ ποιήσαι 'Pues si [el aoristo de πίπτω] hubiera sido [una forma] de aoristo primero y hubiera sido ἔπεσα, el participio habría tenido que ser πέσας como ποιήσας y el infinitivo πέσαι como ποιήσαι' (Choer. *In Theodos. GrGr* IV 2, p. 143.4).

7. Pero es que, además, los dos testimonios del aoristo ἔχουσιν en autores de época clásica resultan mucho menos consistentes de lo que aparentan.

7.1. Como la cita de Alceo el Cómico carece de contexto, cabe preguntarse si en el original había realmente una primera persona de singular κατέχουσιν, como creía Herodiano. Podría muy bien tratarse de un error de copia, bien una segunda persona de singular de imperativo κατάχουσιν '¡Caga de arriba abajo a la Nereida!', como conjeturaba KOCK, *CAF* I, bien por el tipo habitual κατέχευσα, como propugnaba WALKER 1894: 21.

No obstante, hay otra opción que, a mi juicio, resulta más atractiva: κατέχουσιν debe de ser un error de copia por una tercera persona de singular κατέχευεν o, más probablemente, el resultado de una falsa corrección de *κατέχευσο, error de copia por κατέχευσε²². Como se sabe, O y E se confundían fácilmente en la escritura cursiva del tipo «lunado» que se desarrolló a partir del siglo III aC (DAUX 1974; GARCÍA RAMÓN 1987: 186). Los manuscritos de Aristófanes atestiguan varios errores de este tipo (COULON 1967²: XIII): φράτορες por φράτρες (*Eq.* 255), ἔξεφο(ε)ίμεν por ἔξεφοίμεν (*V.* 125), στρόφει por στρόφει (*Pax* 175)²³. Más tarde, al encontrarse con κατέχουσιν, Herodiano interpretó abusivamente lo que era una simple errata como creación intencionada de Alceo.

7.2. Con respecto al testimonio de Aristófanes, hay un dato en el pasaje de Herodiano cuyo alcance ha pasado desapercibido. El gramático afirma tajantemente que κατέχευσον es una forma artificial propia del estilo de la comedia y ajena a la norma. Esto significa que él no conocía ningún otro ejemplo de ese aoristo temático y que, por tanto, no tenía noticia de la presencia de un infinitivo de aoristo χεσεῖν en las *Tesmoforiantes*. El dato es significativo porque en sus escritos Herodiano da prueba de ser un buen conocedor de Aristófanes y, más en concreto, del texto de esa comedia, de la que cita los versos 481 y 489 (cf. *Gr. Gr.* III 1, 445.11; *ibidem*, p. 240.24 y p. 889.29). Si Herodiano no conocía más ejemplos de ese aoristo, es porque la lectura χεσεῖν no figuraba en su texto de las *Tesmoforiantes* o porque, si figuraba, él no la interpretaba como infinitivo de aoristo.

A mi modo de ver, en el original de Aristófanes había un infinitivo aoristo χέσαι del tipo corriente, como suponía DOBREE (1833: 239-240):

22. Si, como parece probable, el fragmento pertenece a un verso yámbico, WALKER (1894: 21) tiene razón en que κατέχουσιν no encaja en el esquema métrico. La misma objeción podría hacerse a un hipotético κατέχευεν con *ny* efelcística.
23. La mayoría de los editores modernos adoptan la conjetura στρόφει (COBET). Sin embargo, WILSON (2007c: 103) prefiere una propuesta de VAN HERWERDEN (1874): «the rarer word στροβεί was more likely to have caused difficulty».

Dubito, 1. an Atticum sit χεσεῖν pro χεσεῖσθαι [...]. 2. [A]n ποιήσω χεσεῖν pro χέξειν vel χέσαι [...]. An igitur legendum χέσαι [...].

La corrección χέσαι se ve respaldada por los testimonios del propio Aristófanes (*Ec.* 808) y Estratis (fr. 54.1 *PCG*) citados más arriba. Sin embargo, con la única excepción de WALKER (1894: 20), la conjetura de DOBREE ha sido desestimada por los editores y estudiosos modernos (cf. en fecha reciente, AUSTIN–OLSON 2004: 219; WILSON 2007b), quienes, aplicando el principio de la *lectio difficilior*, prefieren la lectura del célebre *Ravennas* 429 (ca. 950), el único códice que nos ha transmitido la comedia. Tanto es así que, en el prefacio a su edición, WILSON (2007a: vii) cita precisamente el infinitivo χεσεῖν como presunto indicio («a prima facie example») de inconsecuencia o fluctuación en la norma de Aristófanes.

Los numerosos testimonios del tipo sigmático en época clásica sugieren que, en las *Tesmoforiantes*, el infinitivo χεσεῖν ha suplantado a χέσαι en fecha más bien tardía. El mecanismo de sustitución se explica fácilmente. Es posible que interviniese el hecho de que en griego tardío la desinencia del infinitivo de aoristo sigmático -σαι se convirtiera en -σειν por analogía con el infinitivo temático. Sin embargo, parece que, como sugería DOBREE, lo que pretendía el «corrector» no era sustituir un infinitivo de aoristo sigmático χέσαι por otro temático. El objetivo de su corrección era un infinitivo de futuro activo, bien χεσεῖν (futuro «dórico»), bien χέσειν (futuro «ático»), que, a su juicio, encajaba mejor en el contexto²⁴. La métrica no ofrecía ningún obstáculo a la sustitución, pues ante consonante inicial de palabra, χέσαι y χεσεῖν resultaban métricamente intercambiables.

Sin embargo, el «corrector» no podía estar más equivocado. La gama de usos del infinitivo de futuro en griego clásico es bastante limitada. Funciona como infinitivo «declarativo» en el estilo indirecto: τοῦτον δέ γ' οἶμι ἐγὼ χεσεῖσθαι τήμερον 'Creo que ese se va a cagar hoy' (*Ar. V.* 941). También se usa como infinitivo «dinámico» con verbos que implican una referencia temporal futura: ὁ δ' ὤμοσε... βοηθήσειν 'El otro juró que iba a ayudarnos' (*Ar. Ach.* 148), δειπνήσειν μέλλομεν, ἦ τί; '¿Vamos a cenar o qué?' (*Ar. Av.* 464), τοῦτ' αὐτὸ γὰρ τοι κάπολεῖν με προσδοκῶ 'Pues me figuro que es eso precisamente lo que me va a matar' (*Ar. Th.* 81)²⁵.

Con todo, es un hecho conocido que los manuscritos de los autores áticos atestiguan abundantes casos de infinitivos de futuro contruidos con verbos que expresan capacidad, voluntad, orden, etc. (COOPER 1998: 658-661): πείσειν γὰρ Σιτάλκην πέμψειν στρατιάν (πέμψειν ABEFM : πέμπειν CG, edd.) '[Ninfordoro prometió] que iba a convencer a Sitalces de que enviara un ejército' (*Th.* 2.29.5), γνόντες δὲ οἱ ἐν τοῖς πράγμασιν οὔτ' ἀποκωλύσειν δυνατοὶ ὄντες (ἀποκωλύσειν codd. : ἀποκωλύειν STAHL : ἀποκωλύσαι WIEL, DE ROMILLY) 'Al darse cuenta los que ocupaban el poder de que no eran capaces de impedirselo' (*Th.* 3.28.1), ὁπότεν

24. En el texto original escrito en mayúsculas, seguramente figuraba XEΣEIN sin acento. Esta graffía dejaba abierta al lector cualquiera de las dos opciones.

25. Incidentalmente, las perifrasis μέλλω χεσεῖν y ὀρέγομαι χέσειν de los escolios a Aristófanes citados más arriba, se atienen rigurosamente a las reglas de la sintaxis clásica.

οὔτοι καὶ οἱ τούτων λόγοι δοκῶσιν αἴτιοι εἶναι ψηφίεσθαι ὑμᾶς παρὰ τὸ δίκαιον (ψηφίεσθαι codd. : ψηφίζεσθαι edd.) ‘Cuando se vea que esos y sus discursos son responsables de que vosotros votéis contra lo que es justo’ (Lys. 27.2). Estos infinitivos de futuro, que son oportunamente corregidos por los estudiosos modernos, fueron introducidos por editores y copistas tardíos que no comprendían su sentido: el infinitivo «dinámico» remite a una situación virtual que ellos interpretaban equívocadamente como futura²⁶.

A mi modo de ver, χεσεῖν ποιήσω en *Th.* 570 es un error de este tipo. El propro futuro ποιήσω habría actuado como señuelo para atraer a un infinitivo de futuro. Además, a juicio del «corrector», la voz activa (frente a la «media» de χεσεῖσθαι) parecería más coherente con el carácter transitivo de la construcción τὸν σησαμοῦντα... χεσεῖν²⁷.

Naturalmente, la construcción χεσεῖν ποιήσω es un hápax en las comedias de Aristófanes, que nunca más emplea el infinitivo de futuro en este contexto: cf. ἐγὼ σε ποιήσω τριηραρχεῖν (*Eg.* 912-913), κἀγὼ τιν’ αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην / ἐμοὶ ποιήσω (*Nu.* 1491-1492), ἐγὼ τοῦτον γ’, ἐὰν γούρῃ τι, ποιήσω δακεῖν τὴν καρδίαν (*V.* 373-375), ἐγὼ σε τήμερον σκύτη βλέπειν ποιήσω (*V.* 643), οὔποτε ποιήσεις τὸν καρκίνον ὀρθὰ βαδίζειν (*Pax* 1083), ποιήσεις τοί με κόπτειν αὔθις αὖ (*Av.* 59), οἷσί σε ποιήσω τήμερον βεμβικιᾶν (*Av.* 1465), καὶ ποιήσω / τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ’ ἐγὼ πεκτούμενον (*Lys.* 684-685), ἅπαρτι πλουτήσαι ποιήσω (*Pl.* 388), σφῶ ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην (*Pl.* 433) y ἐγὼ ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην (*Pl.* 947). Nótese que, en buena parte de los casos, un infinitivo de futuro estropearía el esquema métrico: τριηραρχεῖν (U – – –) ≠ τριηραρχήσειν (U – – –), δακεῖν (U –) ≠ δήξεσθαι (– – –), etc.

En definitiva, los testimonios de Aristófanes y de Alceo el Cómico no certifican la antigüedad del tipo ἔχουσιν. El primero se debe a la inoportuna intervención de algún editor o copista convencido de que un infinitivo de futuro era la quintaesencia del aticismo. El segundo surgió por un error de copia que fue sobreinterpretado por Herodiano.

7.3. Distinto juicio me merece el testimonio de Páladas. En principio, podría pensarse que, como en el caso de *Th.* 570, en el texto original de Páladas había un infinitivo χέσαι. De hecho, ya Friedrich Heinrich BOTHE (1771-1855) propuso la corrección χέσαι γ’ (cf. DÜBNER 1864: 501). Sin embargo, los estudiosos han rechazado de forma unánime esta conjetura; cf. VAN HERWERDEN 1874: 346: «Pessime Bothius χέσαι γ’, quod miror probari a Duebnero»²⁸, y, en este caso, la decisión de los edi-

26. Así, por ejemplo, en una oración como ἐθέλει φαγεῖν ‘quiere comer’ la toma efectiva del alimento —en el caso de que se llegue a producir— será necesariamente posterior al deseo.

27. Recordemos que, como se dijo más arriba, en ático clásico, el futuro deponente χεσεῖσθαι puede tener indistintamente significado «activo» o «medio».

28. En realidad, la crítica de VAN HERWERDEN es impropcedente. DÜBNER se limita a comentar en nota que la enmienda de BOTHE no es desacertada («Bothius non male corrigit χέσαι γ’»), pero en el texto adopta la lectura χεσεῖν. La conjetura debía figurar entre las correcciones manuscritas al texto de diversos epigramas que BOTHE había permitido consultar a Friederich JACOBS para su edición revisada de la *Antología Palatina* (1813-1817), tal como éste explica en el prólogo del tomo III (JACOBS

tores de respetar la lectura transmitida de los códices me parece acertada. Para empezar, la partícula γε sería innecesaria, pues la presencia de un hiato ante la cesura del pentámetro no es insólita en el epigrama de época imperial; para Páladas, cf. *AP* 7.687.2, 10.44.4 (FRANKE 1899: 96). Pero es que, además, las lecturas χεσεῖν y χέσειν de los manuscritos encuentran apoyo en el propio epigrama²⁹.

Podría pensarse que Páladas empleó un infinitivo de futuro en un contexto inadecuado como sucede en los casos que hemos visto más arriba³⁰. Ésta es la única interpretación que admite la variante χέσειν (*APL*), que adoptaron JACOBS y el diccionario de PAPE s.v. χέζω. A favor de esta opción puede aducirse un argumento formal: si, como parece evidente, Páladas está haciendo un *calembour* con el nombre de Gesio (Γέσιος), la paronomasia resulta más eficaz con χέσειν que con χεσεῖν. De hecho, puede que el parecido fonético de las formas en cuestión fuera mayor de lo que sugieren los comentaristas del epigrama, pues la ortografía convencional encubre algunos cambios que, según bastantes indicios, ya se habían consumado en Egipto en época de Páladas: itacismo (GIGNAC 1976: 189), transformación del acento melódico en dinámico, neutralización de la oposición de cantidad en las vocales³¹ y quizá también en las consonantes (GIGNAC 1976: 189), espirantización de las sonoras y de las aspiradas con posible palatalización ante vocal anterior, -ιος, -ιον > -ις, -ιϜ (cf. Ἀντώνιος, Ἀντώνιον > Ἀντώνις, Ἀντώνιν)³². Si estas premisas son ciertas, el acusativo Γέσιον y el infinitivo χέσειν no diferían en la pronunciación más que en la sonoridad de la fricativa inicial: [ʃesin] y [çesin].

Aun así, me parece preferible leer χεσεῖν entendido como infinitivo de futuro «dórico» o, más probablemente, como infinitivo de aoristo. Esta última interpretación, que es la que adoptan todos los editores más recientes y los diccionarios de *LSJ* y BAILLY, cuenta con el apoyo de la asonancia con el infinitivo μαθεῖν que ocupa la misma sede métrica en el pentámetro del dístico precedente. El infinitivo de aoristo χεσεῖν produciría un efecto cómico por su mezcla explosiva de morfología rebuscada y léxico vulgar, que contrasta en el mismo verso con un término de la alta poesía como ἦτροϜ.

¿Dónde encontró Páladas el infinitivo χεσεῖν? Quizá fue en algún tratado de Herodiano o de otro gramático, pero no se excluye que lo hubiera leído directa-

1817: xv). Sin embargo, en *AP* 7.683.8, JACOBS 1817: 302 adoptó la variante χέσειν sin mencionar a BOTHE. Más tarde, las correcciones de BOTHE pasaron a manos de DÜBNER junto con otros materiales propios que JACOBS puso a su disposición (cf. DÜBNER 1864: vii-viii). Por lo demás, BOTHE ya debía de haber abandonado su conjetura en 1829, año de su edición de *Tesmoforiantes* (BOTHE 1829: 41), donde mantiene la lectura χεσεῖν del *Ravennas* para el verso 570 (537 en su numeración).

29. En el original de Páladas debía figurar la grafía ambigua sin acento ΧΕΣΕΙΝ (cf. n. 24).

30. Sintácticamente, se trata de un infinitivo final dependiente del adjetivo εὔτονον.

31. Algunos errores de escansión en Páladas son quizá indicio de este cambio (PAGE 1978: 39, 42): πρῶν (*AP* 9.169.5), τάλ᾽ς (*AP* 9.378.4), φράτερ (*AP* 10.44.1 y 2), μερίμνᾱ por μερίμνα (*AP* 10.34.1), ἐχθρᾶν (*AP* 11.340.2), ἀριστῶμεν (*AP* 11.387.2). Más inciertos son κατᾶρα (9.173.1) (cf. hom. ᾠρά) y φονέας (*AP* 10.44.1 y 2), donde ᾠ podría ser resultado de una «metátesis de cantidad» (cf. hom. φονῆας, *Od.* 24.434, pero hay φονέας en E. *El.* 276).

32. Para los datos, GIGNAC 1981: 25-29; pero, pese a lo que opina este autor, se trata de un cambio fonético más que morfológico.

mente en una copia de las *Tesmoforiantes*. Aunque no abundan las alusiones a Aristófanes en sus epigramas³³, hay razones para creer que Páladas conocía la obra del comediógrafo ateniense. Así, la paronomasia entre κόραξ y κόλαξ sobre la que pivota el epigrama AP 11.323 (ῥῶ και λάμβδα μόνον κόρακας κολάκων διορίζει κτλ.), evoca el célebre lambdacismo de Alcibíades en las *Avispas*: ὄλαξ; Θέωλος τὴν κεφαλὴν κόλακος ἔχει (V. 45) πορ ὄραξ; Θέωρος τὴν κεφαλὴν κόρακος ἔχει. En el mismo epigrama aparece βωμολόχος (v. 2), insulto común en la comedia. También es probable que el epíteto «παφλαγόν», de AP 11.340.3 (ἀλλ' ὀπότεν κατίδω τοῦ Παφλαγόνος τὸ πρόσωπον), aluda al Paflagón, trasunto cómico de Cleón en los *Caballeros* (AGOSTI 2001: 235; RODIGHIERO 2003-2004: 89, n. 66). Por otro lado, es un hecho demostrable que, en la antigüedad tardía, Aristófanes fue recuperando progresivamente la popularidad que había perdido en época helenística y que sus comedias se leían en la escuela como modelo de aticismo. A este respecto, el testimonio de los papiros es revelador (CAVALLO 1986: 113-117; AGOSTI 2001: 233; WILSON 2007c: 3-4). Aunque los papiros con obras de Aristófanes sean especialmente numerosos a partir del siglo V dC (unos 25), hay bastantes de fecha anterior: siglos I aC-III dC (unos 16) y siglo IV dC (7 + 5 que pueden ser ya del siglo V)³⁴. La conclusión de todo ello es que Páladas pudo muy bien manejar un texto de las *Tesmoforiantes* en el que ya figuraba el infinitivo ΧΕΣΣΕΙΝ.

8. En definitiva, los dos testimonios de un aoristo ἔχρισον en la comedia ática son endebles y deben atribuirse a una cadena de errores de copistas, editores y gramáticos. Esta formación artificial cobra carta de naturaleza a fines del siglo IV dC y penetra en el uso literario de la mano del epigramatista Páladas.

Bibliografía

- AGOSTI, G. (2001). «Late Antique Iambics and the *iambikè idéa*». En CAVARZERE, A.; ALONI A.; BARCHIESI, A. (eds.). *Iambic Ideas. Essays on a Poetic Tradition from Archaic Greece to the Late Roman Empire*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, p. 219-255.
- AUSTIN, C.; OLSON, S. DOUGLAS (2004). *Aristophanes. Thesmophoriasuzae*. Oxford: Oxford University Press.
- BAIN, D. (1991). «Six Greek Verbs of Sexual Congress (βινῶ, κινῶ, πυγίζω, ληκῶ, οἴρω, λαικάζω)». *CQ* 41, p. 51-77.
- BARBIERI, A. (2002-2003). «Memoria 'grammaticale' e sopravvivenza di un classico: Pallada e Menandro». *Koinonia* 26-27, p. 113-129.

33. Páladas se muestra rendido admirador de Menandro, aunque su conocimiento de este autor parece reducirse a una colección de γνῶμαι célebres (RAINES 1946: 95-98; BARBIERI 2002-2003). Para las alusiones, no demasiado frecuentes, a Aristófanes y otros autores de la comedia antigua en los epigramas de la *Antología Griega*, cf. RAINES 1946: 87-88, 91. GALLI CALDERINI 1987 aporta pruebas incontrovertibles del influjo de Aristófanes y de la comedia antigua en el epigrama satírico del siglo VI.
34. Los datos se basan en las listas de WILSON 2007a. Aunque el azar ha tenido un papel importante en la conservación de estos textos, no deja de resultar curioso que de los cuatro papiros que contienen fragmentos de *Tesmoforiantes*, dos daten del siglo II dC, otro de los siglos II-III y otro del siglo IV. Todos son, por tanto, anteriores a Páladas.

- BEEKES, R. (2010). *Etymological Dictionary of Greek*. 2 vols. Leiden-Boston: Brill.
- BOTHE, Fr. H. (1829). *Aristophanis Thesmophoriazousae*. Leipzig: Hahnsche Verlagshandlung.
- CAMERON, A. (1964). «Palladas and the Fate of Gessius». *Byzantinische Zeitschrift* 57, p. 279-292.
- CAVALLO, G. (1986). «Conservazione e perdita dei testi greci». En GIARDINA, A. (ed.). *Società romana e impero tardoantico IV. Tradizione dei classici, trasformazioni della cultura*. Roma / Bari: Laterza, p. 83-172.
- COULON, V. (1967²). «Introduction», *Aristophane*. Tomo I: *Les Acharniens — Les Cavaliers — Les Nuées* (texto de V. COULON y traducción de H. VAN DAELE). París: Les Belles Lettres (Collection des Universités de France).
- COOPER III, G. L. (1998). *Attic Greek Prose Syntax* (by G. L. COOPER III after K.W. KRÜGER). 2 vols. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- DAUX, G. (1974). «Notes de lecture: Le lapicide et les lettres lunaires». *BCH* 98, p. 572-576.
- DOBREE, P. P. (1833). *Adversaria. Tomus posterior* (SCHOLEFIELD, J., ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- DOVER, K. J. (1968). *Aristophanes. Clouds* (introducción y comentario de K. J. DOVER). Oxford: Clarendon Press.
- DÜBNER, [J.] Fr. (1864). *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum*. Volumen I. París: Firmin Didot.
- FRANKE, A. (1899). *De Pallada epigrammatographo*. Leipzig: Hesse & Becker.
- GALLI CALDERINI, I. G. (1987). «Elementi lessicali di derivazione comica negli epigrammi scoptici di età giustiniana». *Koinonia* 11, p. 99-108.
- GARCÍA RAMÓN, J. L. (1987). «Sobre las variantes Διένυθος, Δίνυθος y Δίνυθος del nombre de Dioniso: hechos e hipótesis». En KILLEN, J. T.; MELENA, J. L.; OLIVIER, J.-P. (eds.). *Studies in Mycenaean and Classical Greek presented to John Chadwick (Minos 20-22)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 183-200.
- (2007). «Aus der Arbeit an einer Grammatik des Thessalischen: einige wichtige neue Verbalformen». *HS* 120, p. 195-208.
- GIGNAC, Fr. Th. (1976). *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*. Volumen I: *Phonology*. Milán: Cisalpino-Goliardica.
- (1981). *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*. Volumen II: *Morphology*. Milán: Cisalpino-Goliardica.
- HARTMANN, F. (1881). *De aoristo secundo*. Berlín: Weidmann.
- HENDERSON, J. (1991²). *The Maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy*. New Haven / Londres: Yale University Press.
- (1987). *Aristophanes. Lysistrata* (introducción y comentario de J. HENDERSON). Oxford: Clarendon Press.
- JACOBS, Fr. (1817). *Anthologia graeca ad fidem codicis olim Palatini nunc Parisini ex apographo Gothano edita*. Tomus tertius et ultimus qui apparatus criticum complectetur. Leipzig: Breitkopf & Härtel.
- KÜHNER, R.; BLASS, FR. (1892). *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache von Raphael Kühner I. Elementar- und Formenlehre* (3ª ed. revisada por Fr. BLASS). Tomo II. Hannover y Leipzig: Hahnsche Buchhandlung.
- KÜHNER, R.; GERTH, B. (1898). *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache von Raphael Kühner II. Satzlehre* (3ª ed. revisada por B. GERTH). Tomo I. Hannover y Leipzig: Hahnsche Buchhandlung.
- LAUTENSACH, O. (1911). *Die Aoriste bei den attischen Tragikern und Komikern*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

- LÓPEZ EIRE, A. (1986). «La lengua de la comedia aristofánica». *Emerita* 54, p. 237-274.
- MÉNDEZ DOSUNA, J. (2005). «Falsas apariencias: rodio ΕΣΙΠΑΤΕΝ». *Emerita* 73, p. 97-106.
- PAGE, D. (1978). *The Epigrams of Ruphinus*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAINES, J. M. (1946). «Comedy and the Comic Poets in the Greek Epigram». *TAPhA*, 77, p. 83-102.
- RIJKSBARON, A. (2002³). *The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek*. Amsterdam: Gieben.
- RODIGHERO, A. (2003-2004). «Il vizio della poesia: Pallada fra tradizione e rovesciamento (con due proposte di lettura)». *Incontri triestini di filologia classica*, 3, p. 67-95.
- SIHLER, A. L. (1995). *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. Nueva York / Oxford: Oxford University Press.
- SMYTH, H. W. (1956). *Greek Grammar* (revisión de G. M. MESSING). Cambridge, Mass., Harvard University Press.
- SCHWYZER, E. (1939). *Griechische Grammatik*. I. *Allgemeiner Teil. Lautlehre, Wortbildung, Flexion*. Munich: Beck.
- (1950). *Griechische Grammatik*. II. *Syntax und syntaktische Stilistik*. Munich: Beck.
- VAN HERWERDEN, H. (1874). «Ad Anthologiam Palatinam». *Mnemosyne* 2, p. 302-346.
- WALKER, R. J. (1894). «Doric futures in Aristophanes». *CR* 8, p. 17-21.
- WILLI, A. (2003). *The Languages of Aristophanes. Aspects of Linguistic Variation in Classical Attic Greek*. Oxford: Oxford University Press.
- WILSON, N. G. (2007a). *Aristophanis fabulae* I. Oxford: Clarendon Press.
- (2007b). *Aristophanis fabulae* II. Oxford: Clarendon Press.
- (2007c). *Aristophanea. Studies on the Text of Aristophanes*. Oxford: Oxford University Press.